

象的形式结构而产生共鸣,从而使个体发生了深沉的审美感受。诗化人生无疑是我们当代诗教美育的终极追求。所谓诗化人生,就是在诗性的熏陶下心灵重返生活,从而把人生提升到诗的境界。诗化人生,是一种审美人生;诗化世界,便是一种审美世界。这是中西诗人所追求的理想人生和意义世界。这种追求既是一种文化现象,也是一种社会现象。面对当代日益深化的现代化进程,人类人格的分裂和异化将不可避免,因此,通过发掘传统文化中的诗性资源而展开系统的美育活动,用以化解当前的社会危机,促进人类日常生活和职业生存的“美”化和“诗”化,具有明显的终极意义和现实价值。

注释:

①见《尚书·尧典》,十三经注疏(二)《尚书正义》,中华书局聚珍仿宋版。

②蔡世华:《论先秦“诗教”传统的起源与兴衰》,《中国矿业大学学报(社会科学版)》,2004年第4期。

③俞志慧:《君子儒与诗教》,三联出版社2005年版,第98页。

④郭沫若:《郭沫若全集·历史编第1卷》,人民出版社1982年版,第492页。

⑤蔡守湘、江风:《历代诗话论诗经楚辞》,武汉大学出版社1999年版。

⑥俞志慧:《君子儒与诗教》,三联出版社2005年版,第3页。

⑦包莉秋:《论王国维、蔡元培美育思想中的审美与功利性》,《扬州大学学报(人文社会科学版)》,2007年第3期。

⑧谭好哲:《中国现代美育的历史进程与目标取向》,《山东社会科学》2007年第1期。

⑨杜卫:《美育论》,教育科学出版社2000年版,第48页。

⑩杜卫:《中国现代美育理论的本土意义与历史局限》,《学习与探索》,2004年第6期。

⑪曾繁仁:《作为中西方当代学术和社会热点的审美教育》,《东岳论丛》,2002年第4期。

⑫傅守祥:《审美文化视野中的大众文化审美存在与哲学批判》,《新华文摘》,2007年第11期。

⑬傅守祥:《大众文化审美化:从纯审美到泛审美的范式转换》,《天府新论》2006年第6期。

⑭李建中:《原始思维与中国古代文论》,《文艺研究》2002年第4期。

⑮周晓凤:《现代汉诗:反思与求索》,作家出版社1998年版,第225页。

(作者单位:浙江经济职业技术学院,本文系全国教育科学“十一五”规划2007年度教育部规划课题《以诗教为突破口的职业院校美育实践研究》阶段性成果【课题编号:GLC070046】)

责任编辑 苏华

论德里达“延异”概念 对文学翻译批评“忠实”伦理观之消解

杨镇源

摘要:“忠实”伦理观试图将文学翻译批评束缚在“忠”与“不忠”两个极端,从而使其陷入二元对立的泥沼。德里达的“延异”概念认为能指所指涉的事物只是一个虚幻的在场,而不是事物本身。这就消解了意义的绝对性,也终结了“忠实”的神话。这样的解构促成文学翻译批评转向关注译者本身,同时也促使研究者转而探究影响译文面貌的诸多文本外因素。

关键词:忠实;延异;解构

在传统的文学翻译批评中,“忠实”充当了首要的伦理标准。然而随着20世纪后期解构主义思潮的冲击,二元对立思维受到根本性的挑战,“忠实”伦理观显得愈发苍白无力。本文拟以德里达的“延异”(differance)概念入手,消解传统文学翻译批评的“忠实”伦理观,并由此肯定解构主义思潮下文学翻译批评的伦理观念转变,即从单纯追求译文的“忠实”转移到研究译者本身,从要求对原文无条件地复制到关注诸多文本外因素对翻译的影响。

一 文学翻译的“忠实”困惑

文学翻译批评往往把“忠实”放在首要位置。即使翻

译批评者知道百分之百忠实原文是不可能完成的任务,也会以此来评判译文的好坏。“忠实”伦理观念预设了一个前提,即译文应该百分之百忠实于原文,因为在伦理的层面上“忠实”概念是容不得折扣的,如王东风所说“在礼教社会的伦理集体无意识中,忠实这个概念,如果要量化的话,只能是百分之百,百分之九十九都算是不忠。妻子对丈夫,臣子对君主,即便是只有异心而没有异行,如果被觉察的话也是不忠;有时即便是没有异心,而被认为有异行,也会被霸权的拥有者粗暴地定义为不忠。”^①无论在东方还是西方,“忠实”都是在男权、夫权、父权意识中“处于主导地位的男性/暴君对处于从属地位的女性/臣民无条件的伦理

的约束”。^②显然,这样的伦理观念有着绝对化的指向,它不认同除绝对忠实之外的一切价值。

“忠实”伦理观对文学翻译批评的影响是显而易见的:在翻译教科书中,“忠实”被奉作翻译的金科玉律;在翻译教学课堂上,“译文一定要忠实于原文”的声音不绝于耳……于是对于文学翻译的批评家来说,问题就出来了:在具体的翻译批评中,怎样的翻译才算是“忠”?“忠”是否就一定与“好”挂钩?那么,同一个文本很可能有多个译本,我们该怎样评判哪个译本更忠实原文?与原文更贴近的译文是否就肯定是更好的译文?以匈牙利诗人裴多菲的《自由与爱情》的两个中文译本^③为例:

自由与爱情,我需要这两样。/为了爱情,我牺牲我的生命, /为了自由,我又牺牲了我的爱情。(兴万生译)

生命诚可贵,爱情价更高;若为自由故,两者皆可抛。(殷夫译)

琼斯·莫尔维(Jones Mervy)的英文译文是:“Liberty, Love! These two I need. For my love I will sacrifice life, for liberty I will sacrifice my love.”^④以此来判断兴万生的译文大概与原文更贴近,或者说,它比殷夫的译文更忠于原文。但能否就此判断后者就比前者译得差?殷夫的译文在中国,鼓舞了无数革命志士为祖国解放和民族自由抛头颅、洒热血,难道我们能说它不是好的翻译?那照这么说来,严复、林纾的译作中或是文体风格改变颇多,或是误译错译不断,这是否就意味着这些翻译行为的价值应该受到否定?这些译作对中国近现代的思想启蒙和文学现代化的功绩也应一并抹杀?在面对这类问题时,由“忠实”主宰的翻译伦理观显得苍白无力。

刘易斯(P. Lewis)在质疑传统翻译忠实观时说:“唯一的忠实就是精确地复制原文。”^⑤显然,这只是个理想化的标准。由于译者存在于一个有着多重指向的伦理关系网络,翻译活动势必会在多方面因素的影响下对原文进行掩饰或改动。事实上,翻译随时处于不同主体间交织成的网络中。译者、读者、学界专家、国家出版机构人员……等等复杂的、无法一一罗列的主体之间形成了一张制衡翻译的网络,而译文就是译者在诸多因素形成的张力之中进行协调的产物。因此,翻译活动不可能抛开各方主体的诉求而去一味追求对原文的精确复制。出于对多方主体的责任,译者不可避免地会在译文中对原文的语言、结构、文化风貌、意识形态等进行增删或改动。传统的译评家们为了缓解这种现实带来的尴尬,采取了各种补充措施如在强调“忠实”的同时又加上了“通顺”、“贴切”等标准。殊不知这种补充本身就是对“忠实”权威的一种挑战。如前所述,“忠实”伦理观下的译文只要做到了“忠实”翻译就大功告成,又何必再加上“通顺”、“贴切”之类的附加条款?而这些附加条款本身就是对“忠实”的解构,因为在翻译中绝对的通顺和忠实是不能同时存在的。因而,译者要翻出优秀的译文就必须在“忠实”和“通顺”、“贴切”之类的附加项之间作出协调。而一旦存在这种协调,“忠实”就打折了,伦理上

百分之百的“忠”即化为泡影,传统译评家也就陷入了自己制造的尴尬之中。

即使取消“忠实”的绝对化指向,允许有不完全忠实的译文存在(实际上这也是很多批评家在评论翻译时下意识持有的态度),问题依然存在。到底在多大程度上贴近原文才算“忠实”?传达出形式还是传达出内容?译界在此问题上至今都没有一个明确的答案。由此可见,“忠实”在实践中不具备可操作性,仅仅是一个笼统、空泛的标准而已。

二 被“延异”消解的“忠实”伦理观

文学翻译批评者遇到的上述种种尴尬源于“忠实”伦理的绝对性。这种二元对立的思维试图把对翻译的价值评判束缚到“忠”与“不忠”两个极点上。显然,在面对复杂多样的现实语境时,对文学翻译单单基于“忠不忠”的价值判断是远远不够的。如果强行把忠实伦理观运用于文学翻译批评,不仅有失公允,还会造成对翻译活动过分简单化的认识。对此,张南峰一语中的:“为什么要强迫人家在两个极端之中选择一个——一端是百分之百的忠实,另一端是零的忠实呢?译者为什么不能选择百分之七十、五十、三十的忠实呢?”^⑥这种由“忠实”带来的困惑根植于人们长期以来根深蒂固的二元对立思维。如果把这一伦理观纳入解构主义的视阈之下进行考察,便能够对其从根基上实现消解。

20世纪后期兴起的解构主义思潮有力地动摇了二元对立思维模式在西方学界的统治地位。被誉为“解构主义之父”的雅克·德里达(Jacque Derrida)基于对结构主义旗手费迪南德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)语言学理论的借鉴和批判,提出了“延异”的概念。索绪尔声称:“语言的概念价值仅存在于相互之间的各种关系与差异之中。”^⑦受到这一理论的启发,德里达注意到所指并不是自身就存在,而是“每个概念都被雕刻在一个长链上或是一个系统中。在这里,这些概念通过种种差别系统性的作用而指向其它的概念。”^⑧这样意义也就通过这些相互的差别而存在。此外,语言的指称也不具有现时性:“它必须依赖于现已形成的种种关系,即便是当它在试图确定一个还未明确的意义时。”^⑨由此“延异”的概念诞生了:一是空间上的差异或区分即“to differ(异)”;二是时间上的延期或推迟即“to delay(延)”。“延异”否定了结构主义语言学对能指与所指间存在稳定指涉关系的假定。语言符号(能指)在人脑中唤起的意象根本不是原来存在的那个事物,而是在空间上有所差异,在时间上有所推延的一个抽象概念:这个概念本来是一种虚幻,这种幻觉让我们以为我们脑中的印象就是事物本身。

既然任何的理解都是他人或自我解释的结果,那么任何的理解都是一种延异。甚至连原作者对自己作品的理解都不例外。柏拉图曾经走访过一些诗人,却发现他们自己都说不清他们作品表达的是什么含义:

我去找那些诗人;写悲剧的,写酒神赞歌的,凡此

种种……我把他们自己写的东西中最精彩的段落给他们看,请他们说出具体的意义……你相信吗?……几乎没有一个诗人说得清,他们的解释还不如诗中的文字表述得清楚。我终于明白了,诗人写诗,靠的不是智慧,而是某种天才和灵感。^①

由此看来,也就无怪乎罗兰·巴特兹干脆宣布“读者的诞生必须以作者的死亡为代价。”^②原文作者本人尚且如此,何况译者。所以任何译文都是原文的一种延异,与原文都存在时空上的差别,因此就不可能是原文的复制品,“忠实”的神话也就此终结。

在二元对立思维的禁锢下,传统的文学翻译批评在伦理层面上粗暴地否定了“忠”与“不忠”两个极点间的一切,制造了“翻译即复制原文”的幻觉,却不得不面对由此带来的一系列无法解决的问题。而“延异”承认了文本本身的开放性、多未定型和多元性,这也使我们得以审视“忠”与“不忠”之间被忽略的部分,从而重新看待文学翻译批评的价值评判问题。

三 “忠实”神话的终结与文学翻译批评价值观的转变

解构主义无限反复拷问意义的绝对性,使语言中能指与所指间显而易见的确定关系成为了虚幻。而德里达提出的“延异”概念则正是这一转变的最好注解。泽玛(P. V. Zima)在谈到“延异”时说:“符号是具有历史性的,意义的在场,由于‘先于表达’,且与能指分离,因而只是一个幻觉;一旦把所有的符号的时空可变性因素都考虑进去,这一幻觉就会即刻消解。”^③延异的不稳定性消解了意义本身的确定性。比如一个圆柱,从正上方看是圆形,从侧面看是长方形,从斜上四十五度看又是不规则的几何体。任何人视野中的这个圆柱都不能代表圆柱本身,而仅仅是一种延异,一种没有权威定义变量。沃尔特·本雅明(Walter Benjamin)认为意义“总在一个连续的流动状态之中,除非它能在所有意图的和谐之中以纯语言的形式显现出来。”^④按本雅明的说法,各种语言符号的差异相互和谐互补从而构成“纯语言”,这实际上是对二元之间的流动因素的高度肯定,而这也正是传统文学翻译批评所缺乏的精神。在传统的文学翻译批评中,由“忠实”主宰的价值观掩盖了二者之间全部的伦理价值,译者背着“忠实”的沉重负担,成了毫无生气的传话筒。

而在“延异”概念的视阈下,我们则可以以一种新的视角来审视翻译活动。既然任何理解都是一种延异,都是一种不在场的虚幻,甚至连原文作者本人对自己的作品的理解都是如此,那么原文本来就没有绝对的意义,传统意义上对原文的“忠实”也就无从说起。张南峰把几千年来对翻译标准的探索比作“一条死胡同”。他认为译本是否符合“忠实”标准与是否成功之间并没有必然的联系。“这些翻译标准并没有起到指导实践,提高质量的作用。”“现有的各种翻译标准,大多过分强调忠于原文或原文的某些方面,

而忽略了译文面貌的其他影响因素,尤其是目标文化、翻译动机、译文用途、译文读者。”^⑤而“延异”对“忠实”的解构使翻译批评得以从“忠不忠”的无休止争论中抽身出来,转而把注意力投向译者的本身,投向影响翻译的各种文本外因素。这也是当今西方译论发展的大势所趋。苏珊·巴斯奈特将近年来欧洲以外的翻译理论的中心思想归结为三类:对忠实和对等术语的重新定位、强调重视译者的显身、将重点转向把翻译视为再创作。^⑥这实际上都反映了文学翻译批评正在突破“忠实”伦理观的束缚,转而以一种描述性的态度去关注不同社会历史语境对翻译行为的影响。解构主义译论则利用“延异”这一武器有力地消解了文本的绝对意义,促成了翻译批评重心从“忠实”到译者个性的转向。

这一转向最大的价值就在于把文学翻译批评从二元对立的束缚中解脱出来,认同了译者的主体性,从而使批评者能够以更加宽容的眼光去看待翻译行为。在摘掉了有色眼镜以后,人们不再以“不忠实”的罪名去全盘否定那些他们认为不够紧贴原文的翻译,而是客观、公允地看待翻译在丰富多样语境下的主体性行为。对此,廖七一这样评论:

由于长期受逻辑斯中心主义的影响,人们对翻译中的创作普遍持有偏见。读者一方面心里暗暗喜欢和渴望读到那些图案新颖而色彩艳丽的创译作品,另一方面又因译文和原文有出入而拒绝公开接受。因为公开接受意味着对根深蒂固的等值观的反叛。即使有理论的支持,肯定创译也需要很大的勇气。所以译文读者处于两难之中。而对译者来说也是如此。一方面,他们受到内心灵感的驱动,希望将它尽情地表现在译文中;而另一方面,由于传统的等值定向思维,又不敢对原文进行改动,进行创译,无可奈何地受缚于原文。长期以来,译者和译文读者就是处于这种尴尬的矛盾之中。解构主义理论的产生,从理论上充分肯定了译者的重要性,阐发了发挥其主观能动性的必要性,从而为创译正了名。随着解构主义思潮的传播,翻译实践也可能随之变得更为活跃、更富于成果。^⑦

这样的转向标志着文学翻译批评在伦理层面从“只认同一种声音”到“承认多种声音”的转变,解放了曾经在“忠实”标准下唯唯诺诺的批评家,使他们更多去关注译者的语言、经验、动机、情感等构成的前理解因素,以尽可能的客观态度去分析这些因素的成因及其对译文面貌的影响。

结 语

“延异”揭露了意义的不稳定性,打破了结构主义二元对立的思维,从而也就消解了传统意义上的“忠实”伦理,拓宽了文学翻译批评的视野。建立在这一理论基石上的文学翻译批评将关注的重心从译文对原文的“忠实”转移到影响译文面貌的文本外因素,如译入语文化、译文用途、译

者本身的历史文化和诗学背景等等,从而显示出强大的现象解释力和丰富的理论张力。当然,我们也不可忽视“延异”带来的问题。如果任由翻译的“延异”不加节制地放纵,那么整个翻译行为就会从根基上遭到消解。我们不得不注意到这样一种危险:人们在不断拷问文本意义源头的同时,也可能将原文和译文的意义推向空洞化的境地,从而把翻译引入虚无主义的泥潭。如果没有新的翻译伦理观念来取代“忠实”,那么文学翻译只会陷入无所适从的迷惘之中,导致其本体论的沦丧。如果任何译者都可以打着“延异”的名义胡译乱译,那么翻译也就不成其为翻译了。既然在“延异”的过程中文本意义成为了一种幻觉、一种不在场的证明,那么文学翻译还有什么可以依托?因此,如何在“忠实”伦理观消解之后构筑新的翻译价值评判标准,这也是译学界在今后面临的重要课题。

注释:

- ①②王东风:《解构“忠实”——翻译神话的终结》,《中国翻译》2004年第6期。
- ③周良沛:《盲谈译诗》,《诗词翻译的艺术》,中国对外翻译出版公司1986年版,第292页。
- ④D. Mervyn Jones, *Five Hungarian Writers*, Oxford: Oxford University Press, 1966, p. 268.
- ⑤P. Lewis, *The Measure of Translation Effects*, *Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti eds. London & New York: Routledge, 2000, p. 269.
- ⑥⑬张南峰:《中西译学批评》,清华大学出版社2004年版,第16页,第5页。
- ⑦⑧Jacques Derrida, *Margins of Philosophy*, trans. Alan Bass,

- Chicago: University of Chicago Press, 1972/1982, p. 10-11, p. 11.
- ⑨K. Davis, *Deconstruction and Translation*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001/2004, p. 13.
- ⑩W. K. Wimsatt Jr. and M. Beardsley, *The Intentional Fallacy*, *20th Century Criticism*, D. Lodge eds. London /New York: Longman, 1972, p. 337.
- ⑪R. Barthes, *The Death of the Author, Image - Music - Text*, trans. Stephen Heath, New York: The Noonday Press - Farr, 1977, p. 148.
- ⑫P. V. Zima, *Deconstruction and Critical Theory*, trans. Raner Emig, London/New York: Continuum, 1994/2002, p. 35.
- ⑬W. Benjamin, *The Task of the Translator*, trans. H. Zohn, *Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti eds. London & New York: Routledge, 2000, p. 18.
- ⑭S. Bassnett, *Translation Studies (Third Edition)*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002/2004, p. 6.
- ⑮廖七一:《当代西方翻译理论探索》,译林出版社2000年版,第82-83页。

(作者单位:四川大学外国语学院;电子科技大学外国语学院。本文由2009年电子科技大学哲学社会科学基金项目“全球化背景下文学翻译的文化功效研究”资助,项目编号为ZJX0816)

本文属于四川外国语言文学研究中心2009年度科研课题“翻译伦理研究”(批号SCWY09-08)以及电子科技大学哲学社科基金课题“全球化背景下文学翻译的文化功效研究”(批号ZJX0816)部分研究成果

责任编辑 苏华

浅析崇高范畴向优美范畴转换的可能性

李小敬

摘要:崇高与优美是美学史上的一对基本范畴,它们广泛地存在于自然领域、社会领域和艺术领域。二者既有密切的联系又有明显的区别。随着历史的发展和时代的进步,人类历史性实践活动水平的提高,社会实践领域的扩大以及人类审美心理的成熟,崇高范畴向优美范畴的转换成为可能,而且这是历史发展的必然。本文着重从自然领域的崇高与优美来分析。

关键词:崇高;优美;自然;实践能力;主体;客体

崇高与优美是美学史上的两个基本范畴,它们在自然领域中得到充分地体现,但是由于受到西方传统美学轻视自然美的影响,一直以来对二者的关注更多侧重于社会美与艺术美领域。纵观美学史,对崇高与优美的研究从未停止过,但是很大程度上,对二者的探究还停留在它们异同的比较层面。随着社会的进步,人类活动的开展与推进,作为历史性美学范畴的崇高与优美的内涵并不是静止不变的,

而是随着历史与时代的发展以及人类实践水平的提高而变化,并且呈现相互转换的趋势。个别研究者已经注意到了这个现象,^①但是由于许多美学问题没有统一的结论,这个观点暂时也被搁置,没有得到全面系统地论证。本文意在通过对美学史上关于崇高与优美的论述与研究进行辨析与观察,说明随着人类的实践活动的开展以及在此基础上形成的实践能力、实践理性、主体性等的提升,自然领域中崇

论德里达“延异”概念对文学翻译批评“忠实”伦理观之消解

作者: 杨镇源
作者单位: 四川大学外国语学院; 电子科技大学外国语学院.
刊名: 当代文坛 PKU | CSSCI
英文刊名: FORUM FOR CONTEMPORARY LITERATURE & ART
年, 卷(期): 2010(1)

参考文献(13条)

1. 王东风 [解构“忠实”——翻译神话的终结](#) [期刊论文] - [中国翻译](#) 2004(06)
2. 周良沛 [直谈译诗](#) 1986
3. D. Mervyn Jones [Five Hungarian Writers](#) 1966
4. P. Lewis [The Measure of Translation Effects](#) 2000
5. 张南峰 [中西译学批评](#) 2004
6. Jacques Derrida [Margins of Philosophy, trans](#) 1972
7. K. Davis [Deconstruction and Translation](#) 2001
8. W. K. Wimsatt Jnr; M. Beardsley [The Intentional Fallacy](#) 1972
9. R. Barthes [The Death of the Author, Image-Music-Text, trans. Stephen Heath](#) 1977
10. P. V. Zima [Deconstruction and Critical Theory, trans](#) 1994
11. W. Benjamin [The Task of the Translator, trans. H. Zohn, Trans-lation Studies Reader, Lawrence Venuti eds](#) 2000
12. S. Bassnett [Translation Studies](#) 2002
13. 廖七一 [当代西方翻译理论探索](#) 2000

本文读者也读过(10条)

1. 朱炜. Zhu Wei [论索绪尔的差异原则和德里达的延异思想](#) [期刊论文] - [外语学刊](#) 2007(4)
2. 张丽红. Zhang Lihong [解构忠实——读本雅明《论译者的任务》](#) [期刊论文] - [湖南财经高等专科学校学报](#) 2005, 21(5)
3. 马云. 罗思明. Ma Keyun. Luo Siming [“解构”“忠实”之解构——与王东风教授商榷](#) [期刊论文] - [外语教学](#) 2006, 27(4)
4. 黄汉平 [德里达的解构翻译理论初探](#) [期刊论文] - [学术研究](#) 2004(6)
5. 谢思田. XIE Si-tian [“达”和“雅”解构之下的中西翻译忠实观融合研究](#) [期刊论文] - [外国语](#) 2007(3)
6. 杨镇源. YANG Zhen-yuan [从德里达“延异”的概念反思传统翻译批评的“忠实”标准](#) [期刊论文] - [电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#) 2008, 10(1)
7. 唐韧. TANG Ren [解构影响下的翻译中的延异问题: 女性主义视角](#) [期刊论文] - [宁波大学学报 \(人文科学版\)](#) 2009, 22(6)
8. 黄勇昌 [对翻译忠实性原则的解构分析](#) [期刊论文] - [番禺职业技术学院学报](#) 2003, 2(1)
9. 杨镇源 [论“忠实”之后的文学翻译伦理重构](#) [期刊论文] - [当代文坛](#) 2010(4)
10. 朱伊革. ZHU Yige [林纾与庞德误读和误译的解构主义理据](#) [期刊论文] - [上海师范大学学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2007, 36(6)